

**TRANSLATION METHODS USED IN WRITING
INDONESIAN SUBTITLES OF “*KUNG FU PANDA HOLIDAY*”**

SCIENTIFIC ARTICLE

**BY
HERDIANTI NURMALLAH
NIM 0911110180**



**STUDY PROGRAM OF ENGLISH
DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURE
FACULTY OF CULTURAL STUDIES
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2013**

TRANSLATION METHODS USED IN WRITING INDONESIAN SUBTITLES OF “KUNG FU PANDA HOLIDAY”

Herdianti Nurmallah

Pembimbing I: Dra. Sri Endah Tabiati, M.Ed.

Pembimbing II: Emy Sudarwati, S.S, M.Pd.

Abstract

In Indonesia, western movies that are spoken in English make the need for Indonesian subtitles increase. To make subtitles in different language, translation has an important role. The translator must use appropriate methods to produce good translation. This study aims to find out the kinds of translation methods used in writing Indonesian subtitles of the movie “Kung Fu Panda Holiday” by using Newmark’s theory (1988). This study uses descriptive qualitative approach with document analysis. The data are the English and Indonesian subtitles of “Kung Fu Panda Holiday” containing complex sentences and compound sentences. The result shows that four utterances are translated using faithful translation, eight utterances are translated using semantic translation, one utterance is translated using free translation, two utterances are translated using idiomatic translation, and twenty utterances are translated using communicative translation. The translation methods mostly used by the translator is communicative translation. The result of communicative translation is very understandable for the TL reader especially for the audiences of an animation movie watched by people of all ages.

Kata Kunci : penerjemahan, metode penerjemahan, anak judul intrabahasa, “Kung Fu Panda Holiday”

References

- Albir, A.H and Molina, L. (2002). Translation technique revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Translators' Journal*, 47, (4), 498-512. Retrieved February 15, 2013, from <http://www.erudit.org/revue/meta/2002/v47/n4/008033ar.pdf>
- Ary, D., Jacobs L.C., and Razavieh, A. (2002). *Introduction to research in education (6th edition)*. Stamford: Wadsworth Thomson Learning.
- Azar, B.S. (2003). *Fundamentals of English grammar (3rd edition)*. New York: Pearson Education.
- Baker, M. (1998). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London and New York: Routledge.
- Creswell, J.W. (1994). *Research design: qualitative & quantitative approaches*. London: Sage.
- Decapua, A. (2008). *Grammar for teachers: a guide to American English for native and non native speakers*. New York: Springer.
- Hatim, B. (2001). *Teaching and researching translation*. England: Pearson Education.
- Kung Fu Panda Holiday (TV 2010) - IMDb*. Retrieved March 1, 2013, from <http://www.imdb.com/title/tt1702433/>
- Kung Fu Panda Holiday (2010) (TV) - Awards*. Retrieved March 28, 2013, from http://www.imdb.com/title/tt1702433/awards?ref_=tt_awd
- Kung Fu Panda Holiday Special English subtitle - Subscene*. Retrieved October 20, 2012, from <http://subscene.com/subtitles/kung-fu-panda-holiday-special/english/389438>
- Kung Fu Panda Holiday Special Indonesian subtitle - Subscene*. Retrieved October, 20, 2012, from <http://subscene.com/subtitles/kung-fu-panda-holiday-special/indonesian/388681>
- Leech, G and Svartvik, J. (2002). *A communicative grammar of English (3rd edition)*. England: Pearson Education.
- Machali, R. (2000). *Pedoman bagi penerjemah*. Jakarta: Grasindo.
- Munday, J. (2008). *Introducing translation studies: Theories and applications (2nd edition)*. London and New York: Routledge.

- Munday, J. (2009). *The routledge companion to translation studies*. London and New York: Routledge.
- Nababan, M. R. (1999). *Teori menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Nadziroh, U. (2010). *The translation of metaphor from Bahasa Indonesia to English in "This earth of mankind"*. Unpublished thesis. Malang. Universitas Brawijaya.
- NBC Primetime Ratings Results For The Week Of Nov. 22-28 - Ratings / TvbytheNumbers*. Retrieved March 1, 2013 from <http://tvbythenumbers.zap2it.com/2010/11/30/nbc-primetime-ratings-results-for-the-week-of-nov-22-28/73841/>
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. England: Pergamon Press. Ltd.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.
- Nisa', C. (2008). *An analysis of the translation method used in the English subtitle of an indonesian film entitled "Berbagi Suami"*. Unpublished thesis. Surabaya. Universitas Airlangga.
- Oxford. (2008). *Oxford learner's pocket dictionary (Fourth edition)*. Oxford: Oxford University Press.